

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้ในหนังสือเจ้าชายน้อย (The Little Prince) Analysis of Translation Principles from English to Thai in "The Little Prince"

Tayzanaraida. เตชะนรินทร์ ณิชชา คุรุฑารัก และพระครูโกวิทอรธธาภิ

สาขามนุษยศาสตร์ ภาษาอังกฤษ

วิทยาลัยสงฆ์ลำพูน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

Carcline115@gmail.com

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อการวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเจ้าชายน้อย (The Little Prince) ระเบียบวิธีวิจัยเป็นเชิงคุณภาพ วิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาเป็นภาษาไทยจากหนังสือเจ้าชายน้อย (The Little Prince) จากการวิเคราะห์ พบว่า การแปลมีหลายกลวิธี ได้แก่ 1.การแปลตรงตัว (Literal Translation) 2.การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความ 3.แปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความ 4.แปลบางส่วน ไม่เสริมความ 5. กลวิธีการแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation) 6.การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration) ซึ่งการวิเคราะห์กลวิธีการแปลส่วนใหญ่ที่พบมากที่สุด ได้แก่ การแปลแบบตรงมากที่สุด ซึ่งผู้วิจัยได้สรุปผลการวิเคราะห์ พร้อมข้อเสนอแนะ สำหรับการเอานำผลวิจัยไปใช้ประโยชน์ ตลอดจนการศึกษวิจัยสืบต่อไปในภายภาคหน้า

คำสำคัญ: การแปล. เจ้าชายน้อย

Abstract

This article aims to analyze translation principles of The Little Prince from English to Thai. It is a qualitative study with descriptive analysis. According to the analysis, it was found that there were 6 translation principles; 1) literal translation, 2) literal translation without addition of Thai words, 3) literal translation with addition of Thai words 4) partial translation without addition of Thai words, 5) free translation, 6) transcription or transliteration, and 7) transcription or transliteration without addition of Thai words. The most commonly used principle is literal translation. Finally, the researcher also presents the summary of the analysis and suggestions for future research.

Keywords: Translation, The Little Prince

บทนำ

ภาษาเป็นสิ่งสำคัญที่มนุษย์ใช้เป็นเครื่องมือในการสื่อสาร ในสังคมปัจจุบันมีการเปลี่ยนแปลงวิวัฒนาการของภาษาต่าง ๆ ยิ่งไปกว่านั้นขึ้นอยู่กับแต่ละภาษาที่มีผู้สืบต่อ โดยผ่านการพูดต่อกันมา อย่างไรก็ตามตัวอักษรมิได้สำหรับจดบันทึกที่เกี่ยวข้องภาษาคำพูดหรือเรื่องราวต่าง ๆ (เปรมจิต , 2538 : 1) และเป็นเครื่องมือสำคัญที่ถือว่าเป็นตัวแทนทาง

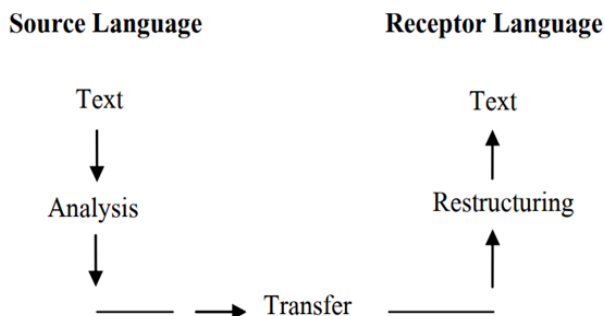
วัฒนธรรม รวมถึงการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรม อีกทั้งยังมีการเดินทางไปต่างประเทศ การศึกษาต่อในระดับสูงขึ้นไป การประกอบธุรกิจหลากหลายประเภท โดยสิ่งเหล่านี้ล้วนต้องใช้ภาษาในการสื่อสารระหว่างกัน โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ เป็นภาษาที่ใช้กันแพร่หลาย ตัวอย่างเช่น หนังสือเจ้าชายน้อย (*The little Prince*) ที่ได้รับความนิยมแก่ผู้อ่านอย่างกว้างขวาง อีกทั้งยังถูกตีพิมพ์อีกมากกว่า 380 ภาษา อีกประมาณ 62 ประเทศ มีจำนวนของภาษาที่ผ่านการแปลอีกมากมาย รวมถึงภาษาที่ไม่มีอยู่ เช่น ภาษาออเรเบซ และภาษามอร์ส (รหัสมอร์ส) เจ้าชายน้อย (*The little Prince*) ฉบับอักษรเบรลล์ ซึ่งได้ถูกดัดแปลงเป็นภาพยนตร์ แอนิเมชัน ของสะสม ดนตรี รวมถึงแฟชั่น และยังได้รับแรงใจจากหนังสือเจ้าชายน้อย (*The little Prince*) แสดงให้เห็นถึงหนังสือที่มีอิทธิพลต่อบุคคล และองค์กรต่างๆ ที่เกี่ยวกับ สุขภาพ การศึกษา สิ่งแวดล้อม ศิริวรรณ (2564) แสดงให้เห็นถึงเจ้าชายน้อยได้รับความนิยมมาก อีกจากยังได้มีการนำมาทำวิจัยเรื่อง จินตนาการจากหนังสือเจ้าชายน้อย พรธินา (2524) และเป็นหนึ่งใน ซึ่งเป็นภาษาที่มีความจำเป็นที่จะต้องรู้ ดังนั้นภาษาเป็นสิ่งสำคัญเกือบทุกประเทศทั่วโลกทางด้านการดำเนินชีวิตของเราทุกคน

จากความสำคัญของภาษาที่กล่าวมาข้างต้นนั้น ภาษาเป็นสิ่งสำคัญที่ใช้อย่างแพร่หลาย โดยเฉพาะภาษาอังกฤษที่ได้รับความนิยมอย่างมากในการติดต่อสื่อสารระหว่างกัน โดยที่แต่ละประเทศที่ใช้ภาษาอะไรก็ตามเมื่อต้องติดต่อกับผู้อื่น ต่างภาษาและต่างวัฒนธรรม อย่างไรก็ตามทุกคนจำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษในการติดต่อเป็นหลัก รวมถึงทั้งในเรื่องของการแปลภาษาระหว่างสองภาษาที่มีความสำคัญต่อบุคคลที่ต้องการติดต่อกับต่างชาติ ซึ่งการแปลนั้นมีวัตถุประสงค์เพื่อให้เข้าใจ ในภาษาระหว่างสองภาษาจากต้นฉบับและที่แปลและความเข้าใจอย่างถ่องแท้ รวมถึงงานแปลได้รับความนิยมอย่างและมีหลากหลายประเภท เช่น การแปลทางกฎหมาย การแปลทางธุรกิจ การแปลทางด้านการแพทย์และเภสัชกรรม การแปลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การแปลเอกสารการประชุม การสัมมนาระหว่างชาติ การแปลวรรณกรรม เป็นต้น (อัจฉรา, 2555) รวมถึงการแปลหนังสือสองภาษาเพราะเหตุนี้จึงมีการแปลที่แตกต่างกันออกไปเพื่อให้เหมาะสมกับเนื้อหา ๆ เพื่อให้งานงานแปลมีการแพร่หลายออกไป และเข้าใจสิ่งต่าง ๆ มากยิ่งขึ้น

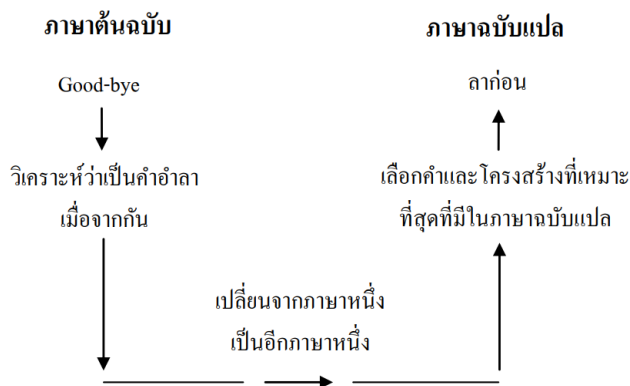
การมีทักษะของการแปลนั้น ขึ้นอยู่กับนักแปลกับการแปลไม่ได้ขึ้นอยู่กับความเหมือนกันทุกประการของภาษาต้นฉบับและภาษาที่ถูกแปล ถึงแม้จะเป็นการแปลภาษาทั้งสองภาษาที่มีความใกล้เคียงกันของโครงสร้างก็ตาม โดยการแปลนั้นมักจะมี ความคลาดเคลื่อนเกิดขึ้นในระดับหนึ่ง แต่นักแปลต้องพยายามทำให้เกิดการคลาดเคลื่อนน้อยที่สุด แต่เมื่อไหร่ก็ตามการแปลไม่สามารถทำให้ความหมายใกล้เคียงกับในการแปลภาษาต้นฉบับได้ (อัจฉรา, 2555) ให้เกิดความคล่องแคล่วอยู่เสมอ โดยการฝึกฝนให้เกิดความชำนาญ เพื่อให้บรรลุจุดประสงค์ที่มุ่งหมายเอาไว้

ผู้วิจัยจึงได้ทำการศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในหนังสือที่ถูกแปลเป็นภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง หนังสือเจ้าชายน้อย ได้รับการแปลหลายภาษาและมีจำนวนมาก อีกทั้งยังได้รับความนิยมจากผู้อ่านเป็นจำนวนมาก และได้เล็งเห็นถึงความสำคัญของภาษาในการวิเคราะห์กลวิธีการแปล นอกจากนี้ทำให้ทราบถึงความหลากหลายของการแปลในโครงสร้างของภาษา และในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่มีผลต่อการวิเคราะห์กลวิธีการแปลของภาษาที่ใช้ในหนังสือทั้ง 2 เล่มเป็นอย่างไร อีกมุมหนึ่ง ผู้วิจัยเห็นมองว่ากลวิธีการแปลภาษานั้นมีหลากหลายและมีหลายวิธี จึงอยากทราบถึงกลวิธีแปลที่นำมาใช้ในวิจัยครั้งนี้ โดยมีความสำคัญต่อการวิจัยทางด้านภาษา จึงเกิดความสนใจในหนังสือเรื่องนี้ จึงได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับเนื้อหาในหนังสือเจ้าชายน้อย (*The little Prince*) และได้นำมาวิจัย เพื่อศึกษาเพื่อให้เป็นแนวทางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษา

รวมถึงเกิดการพัฒนาทักษะวิเคราะห์การแปลทั้ง 2 ภาษา อีกทั้งยังเป็นแรงผลักดันให้เกิดความสนใจในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษและภาษาไทย



ภาพที่ 1 :แบบจำลองการระบวนการแปลของ Nida และ Taber (Model, Nida & Taber, 1974: 484)



ภาพที่ 2 แบบจำลองการแปลของอัจฉรา แนวคิดของ ไนดา (Nida) และเทเบอร์ (Taber) ชนิดของการแปล

อัจฉรา ไล่สัตว์ไกล ได้แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่

1.การแปลแบบตรงตัว แปลแบบคำต่อ หรือแปลแบบตามตัวอักษร (Literal Translation) เป็นการแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความใกล้เคียงกับถ้อยคำในต้นฉบับ และโครงสร้างทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับต้นฉบับ ผลที่เกิดขึ้นก็คือ ภาษาที่ใช้ขบแปลจะแปลกประหลาดผิดธรรมชาติ ความไม่ชัดเจน นับว่าเป็นการแปลที่ละเลยความหมายในการสื่อสารของต้นฉบับ (อัจฉรา, 2555 : 16-18)

2.การแปลแบบอิสระหรือแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นชนิดของการแปลจับเอาความคิดหลักในต้นฉบับมาถ่ายทอดโดยนำเอาเนื้อหามาปรับแต่งใหม่ เช่น ตัดทอนข้อความออกหรือเพิ่มขยายข้อความเข้าไป ผลงานที่แปลออกมาแม้จะใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ

ลาร์สัน (Larson) แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆคือ

1.การแปลแบบรักษาแบบ (Form-based translation) เรียกชื่อหนึ่งว่า Literal translation หรือ word-for-word translation เป็นการแปลโดยรักษาคำและรูปแบบเดิมของภาษาต้นฉบับทุกประการเหมาะสำหรับผู้ที่ต้องการศึกษาเรียนรู้ภาษาต้นฉบับ เนื่องจากจะเป็นการแปลที่ไม่เหมาะสำหรับผู้อ่านภาษาแปลที่ต้องการอ่านเอาความหมาย แม้จะเป็นการปรับโครงสร้างประโยคบ้าง แต่ความไม่เป็นธรรมชาติในด้านภาษาแปลยังคงปรากฏอยู่

2.การแปลแบบรักษาความหมาย (meaning-based translation) เรียกอีกชื่อหนึ่งว่า (Idiomatic translation) คือเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับๆไปสู่ยังฉบับที่เป็นภาษาแปลให้เป็นธรรมชาติมากที่สุด (Larson , 1984 :15-17)การแปลแบบนี้จะไม่เหลือร่องรอยของภาษาต้นฉบับ

แนวคิดของนิวมาร์ค (Newmark) กล่าวว่า การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลแบบถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดทางโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย เป็นการถ่ายโอนข้อความและยังคงไว้ซึ่งระดับทางไวยากรณ์และคำศัพท์ตามบรรทัดฐานของภาษาต้นฉบับ (Newmark, 1988) นอกจากนี้ การแปลแบบตรงตัวยังชี้ให้เห็นถึงเจตนา ความตั้งใจและความเป็นจริงในเนื้อหาของผู้เขียนภาษาต้นฉบับ อันจะเป็นการรักษาความหมายของปริบทไว้ด้วย (เสรี, 2542)

การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration) ดร.พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล ได้กล่าว ถึงกลวิธีการแปลไว้แบบหนึ่งคือ การทับศัพท์ ซึ่งหมายถึง การใช้ภาษาอังกฤษเขียนคำภาษาไทยแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทได้แก่

1.การถ่ายเสียง (Transcription) การถอดเสียงไทยเป็นอักษรโรมันโดยให้ออกเสียงตรงกับภาษาไทย เช่น บ้านหม้อ Ban Mor , อยู่ไฟ Yu fai, Pa-nung ผ้านุ่ง เป็นต้น

2.การถอดอักษร (Transliteration) คือ การแทนตัวอักษรอย่างตรงตัวสามารถถอดกลับไปกลับมาได้อย่างสะดวก แต่อ่านไม่ได้ เช่น Mahidol ออกเสียง don แต่ใช้อักษร 1 แทน ล หรือจักรพงษ์ Chakrabongse ออกเสียง bong แต่ใช้อักษร se แทน ศ เป็นต้น

วัตถุประสงค์

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้ในหนังสือเจ้าชายน้อย (*The little Prince*)

วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่องการวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้ในหนังสือเจ้าชายน้อย “(*The Little Prince*)” เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่พบในหนังสือเรื่องเจ้าชายน้อยจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีขั้นตอนการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย

รวบรวมข้อมูลจากหนังสือเจ้าชายน้อยที่แปลเป็นภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทย แต่งโดย อองตวน เดอ แซงเตก-ซูเปรี ฉบับที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ โดย โดยแคเธอริน วูดส์ (Katherine Woods) ฉบับภาษาไทย โดยอำพรพรณ โอดระกุล ทั้งหมด 2 เล่ม ภาษาอังกฤษและภาษาไทย ทั้งหมด .27 บท อำพรพรณ (2556) ที่ถูกแปลภาษาอังกฤษและฉบับภาษาไทย

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล

งานวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัย วิเคราะห์ทฤษฎีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้ในหนังสือเจ้าชายน้อย (The Little Prince) โดยที่ผู้วิจัยเลือกใช้ทฤษฎีที่นำมาใช้ในหนังสือ ทั้ง 2 เล่ม ภาษาไทย ทั้งหมด 27 บท

เครื่องมือวิจัย คือ แบบบันทึกข้อมูลในการดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลทฤษฎีที่ใช้ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้ในหนังสือเจ้าชายน้อย (*The Little Prince*) ทั้ง 2 เล่ม ภาษาอังกฤษและภาษาไทย

ขั้นตอนการเก็บรวบรวมข้อมูล

เก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือ 2 เล่ม งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยจากสืบค้นจากห้องสมุดมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย จากตำรา (documentary) และแหล่งข้อมูลจากอินเทอร์เน็ตและเพื่อนำมาเป็นข้อมูลในการวิจัยและนำมาอ้างอิงในการวิจัยครั้งนี้

เก็บรวบรวมข้อมูลจากการวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเจ้าชายน้อย “(*The Little Prince*)” โดยทำการวิเคราะห์ข้อมูลจากทฤษฎีการแปลทั่วไปโดยผู้วิจัยเลือกใช้ 3 ทฤษฎี ดังนี้

งานวิจัยนี้มีขั้นตอนการวิเคราะห์ ดังนี้

เพื่อวิเคราะห์เรื่องทฤษฎีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยจากหนังสือเจ้าชายน้อย “(*The Little Prince*)” โดยทำการวิเคราะห์ข้อมูลในระดับคำและทฤษฎีการแปล ระดับประโยค และวิเคราะห์ทั้ง 2 ภาษา ใช้ทฤษฎีการแปลโดยที่ปรากฏในหนังสือ โดยอ้างอิงจาก (Larson), (Newmark) และอัจฉรา ไส้ตุ้กูไล

วิเคราะห์ทฤษฎีการแปลที่พบในหนังสือเจ้าชายน้อย“(*The Little Prince*)”เพื่อวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลที่ผู้วิเคราะห์ได้นำมาใช้ในการสรุปทฤษฎีการแปลในแต่ละบท จากหนังสือเจ้าชายน้อยทั้ง 2 เล่ม และนำมาวิเคราะห์จากภาษาอังกฤษและภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดด้วยวิธี thematic analysis ลงในตาราง ดังนั้นผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลด้วยการใช้ทฤษฎี 3 แบบในการเก็บข้อมูลการแปลที่เลือกใช้ 3 ทฤษฎีเท่านั้น มีดังนี้

- 1.การแปลตรงตัว (Literal Translation)
 - 1.1 การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความภาษาไทย
 - 1.2 การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย
2. การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย
- 3.การแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation)
- 4.การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)

การนำเสนอข้อมูล

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้นำเสนอข้อมูลในรูปแบบของตาราง ที่ประกอบไปด้วย ภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยที่จะแสดงให้เห็นถึงตัวอย่างกลวิธีการวิเคราะห์แต่ละกลวิธีลงในตารางดังนี้

ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลอังกฤษเป็นภาษาไทยมีทั้งหมด 27 ในแต่ละบท
ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเป็นภาษาไทยในแต่ละบท

กลวิธีการแปล	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ	ตัวอย่างประโยคภาษาไทย
การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation)		

ตัวอย่างการวิเคราะห์

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาเป็นภาษาไทยในหนังสือ *เจ้าชายน้อย (The Little Prince)* โดยเริ่มจากการวิเคราะห์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยทั้ง 2 เล่ม โดยมีทั้งหมด 27 บท และนำมาวิเคราะห์กลวิธีที่พบในหนังสือ *เจ้าชายน้อย (The Little Prince)* และผู้วิจัยได้เลือกกลวิธีที่ใช้ในการวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและผู้วิจัยเลือกวิเคราะห์บางส่วนที่มีความน่าสนใจในกลวิธีการแปลได้นำมาวิเคราะห์บางส่วนเท่านั้น

ตัวอย่างทำตารางแสดงตัวอย่างกลวิธีการแปลทั้ง 6 แบบ

กลวิธีการแปล	ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษ	ตัวอย่างประโยคภาษาไทย
การแปลแบบตรงตัว(Literal Translation)	1. <u>Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature...</u> (p.5)	1. เมื่อตอนอายุหกขวบ ฉันได้เห็นรูปภาพมหัศจรรย์ใจรูปหนึ่งในหนังสือเกี่ยวกับป่าดงดิบชื่อว่าประวัติศาสตร์ธรรมชาติ.. (13)
	2. <u>The first night</u> , then I want to seep on the sand, a thousand miles from any human habitation. (p.7)	2. คืนแรกฉันนอนหลับบนพื้นทรายห่างไกลจากผู้คนนับพันไมล์..(17)
	3. He cried out, them: <u>“What! You dropped down from the sky? “Yes,” I answered, modestly (P.12)</u>	3. เขาร้องขึ้นว่า: <u>“อะไรนะ! เธอตกลงมาจากท้องฟ้ารี!”</u> “ใช่ ฉันตอบอย่างเสีี่ยมเจียมตัว”(น. 24)
	4. And devote myself	4. และหันมาสนใจเล่าเรื่อง

การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่

เสริมความภาษาไทย (literal transliteration without addition of Thai words)	instead to <u>geography, history, arithmetic, and grammar.</u> (p 6)	เรียนวิชาภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ คณิตศาสตร์ และ ไวยากรณ์..(น.14)
แปลตรงตัวทั้งข้อความ และ เสริมความภาษาไทย (literal translation without addition of Thai words)	5. I had scarcely enough <u>drinking water to last a week.</u> (P.7)	5. เพราะฉันมีน้ำสำหรับดื่ม <u>อีกเพียงแปดวันเท่านั้น</u> (น.17)
	6. I tried the experiment of showing him my <u>drawing number one, which I have always kept.</u> (P.7)	6. ฉันก็ทดสอบเขาด้วยการ <u>ให้เขาดูรูปวาดรูปที่ ๑ ซึ่งฉันยังคงเก็บรักษาไว้.</u> (น. 15)
	7. When at last I was able to speak, I said him: but- <u>what are you doing here.....</u> (P.8)	7. ในที่สุดฉันรวบรวมสติได้ และพูดขึ้นว่า: “แล้ว.. <u>เธอ มาทำอะไรอยู่ที่นี่ล่ะ?</u> ” .. (น.19)
การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย (Partial literal translation without addition of Thai words)	8. Noting about him gave any suggestion of a child lost in the middle of <u>the desert, a thousand miles.</u> (P.8)	8. ไม่มีที่ท่าว่าจะจะเป็นเด็กหลงทางอยู่กลางทะเลทราย <u>ห่างไกลผู้คนนับเป็นร้อยเป็นพันโยชน์เลย.</u> (น.18)
	9. You can imagine <u>how my curiosity was aroused by this</u> half-confidence about the “other planets.”(P.12)	9. คุณคงเดาออกว่า <u>ฉันมีความอยากรู้อยากเห็น</u> เกี่ยวกับเรื่องของ “ดาวดวงอื่น”(น.25)
กลวิธีการแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation)	10. <u>And I never learned to draw anything,</u> except boas from the outside and boas at this inside. (P.8)	10. <u>และนอกจากรูปงูเหลือม</u> ชนิดเห็นด้านนอกและด้านในแล้ว ฉันก็ไม่ได้ให้วาดรูปอะไรอีกเลย..(น.18)
	11. He tossed his head	11. <u>เขาไม่ตอบ โคร่งศีรษะ</u>

การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)	gently, without taking his eyes from my plane: <u>“it is true that you can’t have come from very far away ...”</u> (P.12)	ข้าฯ พลาญพิจารณา เครื่องบินของฉัน “...” (25)
	12. my plane in the desert of Sahara , six years ago. (P.7)	12. เมื่อหกปีมานี้เครื่องบินของฉันไปเสียอยู่กลางทะเลทราย ซาฮารา . (น. 17)
	13. I can distinguish Chain from Arizona . (P.6)	13. ฉันสามารถบอกได้ว่าพื้นที่ ว่านี่คือประเทศจีนมิใช่ แอริโซนา .. (น. 15)

1.การแปลตรงตัว (Literal Translation)

การแปลตรงตัว เป็นใช้ถ้อยคำหนึ่งที่มีความหมายเหมือนกันกับภาษาต้นฉบับและภาษาแปลเช่น What! You dropped down from the sky? แปลตรงตัวว่า อะไรนะ! เธอตกลงมาจากท้องฟ้ารี เป็นการแปลทั้งประโยค โครงสร้าง และความหมายเหมือนกันทุกประการ

1.1 การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความภาษาไทย (literal transliteration without addition of Thai words)

การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความภาษาไทย เป็นการใช้ถ้อยคำที่มีความหมายกันกับภาษาหนึ่งที่มีความใกล้เคียงกับถ้อยคำต้นจากโครงสร้างและไวยากรณ์ โดยที่ไม่มีการเสริมคำในภาษาไทยเลย เช่น geography, history, arithmetic, and grammar แปลว่า ภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ คณิตศาสตร์ และไวยากรณ์ โดยที่ไม่มีการเสริมความของภาษาไทย

1.2 แปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย (literal translation without addition of Thai words)

แปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย เป็นการใช้ถ้อยคำที่มีความหมายกันกับภาษาหนึ่งที่มีความใกล้เคียงระหว่างถ้อยคำต้นจากฉบับของโครงสร้างและไวยากรณ์โดยที่มีการเสริมความหมายของภาษาไทยในประโยคที่แปล เช่น “but when do you think he would go? “anywhere. Straight ahead of him แปลว่าเธอจะให้มันไปที่ไหนกันล่ะ “ที่ไหนก็ได้ ตรงไปข้างหน้ามัน

2.การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย (Partial literal translation without addition of Thai words)

การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย การแปลโดยที่ผู้แปลได้หยิบยกเอาถ้อยคำ บางคำและนำเสนอข้อความบางส่วนที่เกิดจากการแปลของภาษาไทยที่ใช้ ซึ่งมีการแต่งของข้อความ หรือไม่มีการเสริมความเข้าไป ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกนำมาแปลนั้นมีความสำคัญ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจในบริบทและเนื้อหาของหนังสือ

เช่น You can imagine how my curiosity was aroused by this half-confidence about the “other planets.” คุณคงเดาออกว่าฉันมีความอยากรู้อยากเห็นเกี่ยวกับเรื่องของ “ดาวดวงอื่น”

3. กลวิธีการแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation)

การแปลแบบเสรีหรือเอาความ เป็นจับเอาความของคิดหลักๆจากต้นฉบับมาถ่ายทอดความหมาย โดยที่มีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาเพียงบางส่วน เช่น it is true that you can't have come from very far away แปลว่า ถ้าเจ้าเครื่องนั้นล่ะก็ เธอคงมาจากที่ใกล้ๆนี่เอง

4. การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)

การทับศัพท์ หมายถึง การแปลแบบตรงตัวละแปลแบบคำต่อคำหรือแปลตามตัวอักษร (Literal Translation) ซึ่งเป็นการแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียงและเหมือนกันกับถ้อยคำ ในภาษาต้นฉบับและโครงสร้างทางไวยากรณ์ และมีความใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับจากภาษา เช่น Sahara แปลว่า ซาฮารา

สรุปผลการวิเคราะห์

กลวิธีการแปลที่พบทั้งหมดอาจจะไม่มากหรือหลากหลาย เพราะเป็นหนังสือที่แปลเป็นหนังสือเด็กระดับภาษามีความซับซ้อนไม่มาก แต่แฝงด้วยความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อให้แก่ผู้อ่าน โดยยังคงรักษาความหมายคงเดิมของภาษาต้นฉบับไว้ ผู้วิเคราะห์กลวิธีแปล 7 กลวิธีการแปล ผู้วิจัยได้นำมาเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยในเรื่องการแปลพบว่า ผู้แปลยังรักษาไว้ในรูปแบบทางไวยากรณ์จากต้นฉบับไว้ ได้นำการแปลมาประยุกต์ใช้กับทฤษฎีการแปลโดยที่สามารถนำไปใช้ได้ทั้งในภาษา รวมถึงกลวิธีแปลล้วนมีประโยชน์ที่จะช่วยคงความหมายของภาษาไว้ทั้งต้นฉบับและฉบับแปล เพื่อให้กลวิธีเหล่านี้ถูกนำมาใช้ในข้อความ โดยที่ยังคงสื่อความหมายเหมือนต้นฉบับทุกอย่าง

ข้อเสนอแนะ

1. ควรทำการวิเคราะห์กลวิธีการแปลหนังสือ เพื่อให้เห็นถึงกลวิธีการแปลที่ได้รับความนิยมในตัวหนังสือ เพื่อให้เห็นถึงความหลากหลายมากยิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- พิมพ์พันธ์ เวสสะโกศล. การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ, กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2555.
พรธัญญา วิทยานันท์. (2524). จินตนาการจากหนังสือเจ้าชายน้อย (ปริญาบัณฑิต). คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
พัชรี สรรคบุรณารักษ์. การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ, (นครปฐม: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2553.
ศิริวรรณ สิทธิกา. (2564, 9 กุมภาพันธ์). 77ปี เจ้าชายน้อย หนังสือของสะสมและบทสนทนาใหม่ที่ชวนตั้งคำถามถึงการเหยียดหยัน. สืบค้นจาก <https://themomentum.co/77-years-of-little-prince/>
อำพรพรรณ โอตระกูล. (2556). เจ้าชายน้อย. เชียงใหม่ : สำนักพิมพ์จินต์.

รายงานสืบเนื่องจากการประชุมวิชาการระดับชาติครั้งที่ 7 “วิถีพุทธ วิถีชุมชน รากฐานชีวิตทัศน์เชิงสังคมล้านนาในสังคมวิถีใหม่”
วันที่ 28 กุมภาพันธ์ 2564 ณ วิทยาลัยสงฆ์สาปูน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล ใน เอกสารประกอบการสอน รายวิชา EN 322. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคาแหง, 2555.

Larson, M.L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. (USA: University Press of America, 1984)

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*, Hertfordshire, UK: Prentice Hall International, (UK: 1988